

УДК 811.111'42(075.8)
ББК 81.432.1-923.72
Ш952

Рецензент

А. Н. Биткеева, доктор филологических наук, кафедра перевода
и переводоведения Московского педагогического
государственного университета

Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style:
Ш952 лингвостилистический и предпереводческий анализ
текста: Учеб. пособие. – М.: Прометей, 2012. – 146 с.

Настоящее пособие представляет собой практикум по лингвостилистическому и предпереводческому анализу художественного текста. Пособие состоит из программы теоретического курса и практической части, включающей два раздела прозаических текстов – фрагментов произведений британских и американских писателей и заданий по их анализу, а также тестовых и справочных материалов.

Пособие содержит оригинальный теоретический и практический материал, накопленный в результате научно-методического исследования, проведенного в течение ряда лет в области профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Пособие предназначено для студентов старших курсов факультетов иностранных языков.

ISBN 978-5-7042-2443-3

© Т. Д. Шуверова, 2012
© Издательство «Прометей», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
--------------------------	----------

РАЗДЕЛ 1. ПРОГРАММА КУРСА «ОСНОВЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО И ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА»

Тема 1. Основы лингвостилистического и предпереводческого анализа текста.....	7
Тема 2. Текст как объект лингвостилистического и предпереводческого анализа	7
Тема 3. Этапы лингвостилистического анализа художественного текста	8
Тема 4. Лингвостилистический и предпереводческий анализ художественного текста	9
Тема 5. Художественный текст как объект лингвостилистического анализа	10
Тема 6. Лингвостилистический предпереводческий анализ художественного текста: художественные подстили и жанры	10
Тема 7. Лингвостилистический анализ и предпереводческий художественного прозаического текста.....	11
Тема 8. Анализ стилистических приемов художественного текста и приемы их передачи в переводе	13
Тема 9. Анализ композиционных элементов художественного текста и приемы их передачи в пере.....	14
Тема 10. Анализ интертекстуальных элементов художественного текста и приемы их передачи в переводе	15
Тема 11. Анализ идеостилистики художественного текста... ..	16
Тема 12. Культурный контекст в анализе и переводе художественного текста	17
Рекомендуемая литература	17

РАЗДЕЛ 2. ПРАКТИКУМ ПО ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОМУ И ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

PART I. THE SPARKLING ENGLISH

<i>Jane Austen</i>	19
<i>Pride and Prejudice. Chapter I</i>	20
Analysis: Tonality of the Text	22

J. R. Tolkien	25
<i>The Hobbit .Chapter I. An Unexpected Party</i>	26
Analysis: Narration and Description	31
Joan Rowling	34
<i>Harry Potter. Chapter One. The Riddle House</i>	35
Analysis: The Genre of the Text.....	45
Murial Spark	51
<i>The Portobello Road</i>	51
Analysis: The Author's Ideostyle.....	55
Jane Rogers	65
<i>Lucky</i>	66
Analysis: Text and the Author's Point of View.....	72
Neil Gaiman	76
<i>Don't Ask Jack</i>	77
<i>The Sweeper of Dreams</i>	78
Analysis: Imagery in Fiction	80

PART II. THE GREAT AMERICANS

O'Henry	85
<i>The Roads We Take</i>	85
Analysis: Composition of the Text	90
W. Saroyan	92
<i>Piano</i>	93
Analysis: Form of Speech	95
Ernest Hemingway	98
<i>For Whom the Bell Tolls</i>	99
Analysis: Foregrounding	102
J. D. Salinger	104
<i>The Catcher in the Rye</i>	105
Analysis: The Choice of Vocabulary	109
Winston Groom	111
<i>Forrest Gump</i>	112
Analysis: Literary Allusion and Its Functions in the Text....	116
Stephen King	117
<i>The Long Walk</i>	117
Analysis: Intertextuality	120
Задания для самоконтроля	123
Словарь стилистических и литературных терминов ...	131
Словарь лингвостилистического анализа текста.	
Vocabulary for Style Analysis	142